

咒語真偽——近代《心中心咒》爭議始末記

夏金華

在近代密教史上，曾發生過數次爭論，比如，顯密優劣之爭、居士傳法之爭等，都有相當的規模，參與者衆多，影響巨大，至今仍然是學界討論、研究的熱點。

但是，期間還發生過另一起小規模的關於《心中心咒》真偽問題的論爭，由於規模不大，討論的問題也十分純粹，加上前後延續的時間也不長，所以，尙未引起學界足夠的注意。

《心中心咒》，是《佛說心中心經》裏的一則咒語。民國以來，隨著密教影響力的日漸擴張，修習此咒者也越來越多。據說此咒非常靈驗，「依之修持，有得輕安者，有獲異驗者，有入甚深三昧者，有如實知自心者，有證無相者悉地者。」¹這一現象引起了東渡學密歸來的談玄阿闍黎的注意。

經過精心探究之後，民國二十年（一九三一）九月，玄闍黎撰寫了《心中心咒的研究》一文，刊於《海潮音》第十三卷第十號，認為《心中心經》為非佛說，《

心中心咒》屬於偽造。玄闍黎曾兩度留學日本，修習臺密與東密，並得臺密東密兩大流派之傳法灌頂學位，在當時頗有影響。他的這一研究結果的公開無異於給熱衷於此咒的修習者以當頭一棒。於是，爭論遂因之展開。

自佛教傳入至近世，千載之下，教界對於偽經問題早已見怪不怪，而對於偽咒揭露的似乎還不多。況且，《心中心咒》修習者衆，掀起爭論波瀾，也屬於情理中事。

對於將此咒定性為偽造，阿闍黎給出的理由是，《心中心經》「文理怪誕，有欠通略，」不具有菩提流志譯經班子的代表作品——《大寶積經》一般深具「唐文風采」，故而「斷定此咒非佛所說，又非菩提流志譯也。」同時，將經本原文與改本、原咒文與改咒本逐條會勘，以供對照，一目了然。

其次，《心中心咒》為歷代譯經目錄所不載，他舉出《古今譯經圖記續》、《貞元新定釋教目錄》、《至

元法寶勘目錄》，並且西藏地區的經目上亦未見錄此咒，因此，依據《貞元錄》所言，目錄之撰，「蓋所以別真偽，明是非，記人代之古今，標卷部之多少，摭拾遺漏，刪夷駢贅」之功能²，判定此咒為偽撰。

至於此咒為何人所造，玄闍梨根據「隨心陀羅尼」中有「唵」字下有「摩尼」或「嗚吽」、「摩訶」等字樣，此皆為摩尼教之主詞，聯繫到唐代開元年間有摩尼教徒拂多誕來華，「譯經偽充佛經」之史實，遂疑為摩尼教之咒語³。

論文刊出後不久，便先後有多人參與討論，提出不同意見。其中以劉亞休《評心中心咒的研究》、熊道瑞《佛說心中心經釋疑》二文最具代表性。

劉氏之文，抓住談玄《心中心咒的研究》文中因咒中有「摩尼」等字樣，遂疑為摩尼教之神咒一節，提出反駁，力挺《心中心經》為佛所說、《心中心咒》為菩提流志所譯。

劉氏認為，「談玄君所列舉菩提留支譯經目錄，此不過若干異同中之一種，已不能定為全是。因古來所記流支譯者，眾寡卷數、種類各說不同。且如般若流支，與菩提流支，各略去二字，僅言流支譯，致當時已分不清，每每此人譯者，作為彼人，不第流支為然，類於此

者，古錄尚多。即以菩提流支論，亦有有目無本者，亦有有譯而失日本亦無存者，如何能以某一種譯經表，便能據以為實耶？」⁴此說為持平之論，甚為允當。

為證明此《心中心咒》為佛所說之正確性，劉氏又例舉另外三條論據，加以說明：

(1) 不空所譯《大隨求陀羅尼儀軌》裏有「一切如來隨心真言」（引梵文原文）。此與《心中心經》裏「一切佛心中心陀羅尼」相同。

(2) 不空所譯《大寶樓閣陀羅尼儀軌》裏，「第三隨心印隨心咒」「與《心中心經》裏『隨心陀羅尼』完全相同」。

(3) 引日本元慶寺沙門安然集比叡山最澄和尚等八家秘錄《諸阿闍黎真言密教部類總錄》內容：

為《諸阿闍黎真言密教部類總錄》，內分為二十部，於「諸如來部第五 諸佛通法」，首列《佛心經》二卷、《一切佛心中心》一卷。⁵

劉氏撰寫此文，尚在杭州養痾期間，可見護教心切，幾乎迫不及待。不獨如此，熊氏亦因持《心中心咒》已達五六載之久，「深知其足以濟人慧命，益以同修大

德，深蒙利益，「豈能因「真偽不明，有誤衆生知見！」⁶ 故而不能沉默，奮筆疾書，作《佛說心中心經釋疑》一文以正之。

此文先從三個方面指出，玄闍梨《心中心咒》的研究《一文所得出的結論過於草率，不符合歷史事實。這是因爲

(1) 《心中心經》非摩尼、祇教所偽造，理由在於「唵摩尼」等語，密教典（裏）甚多，如「唵阿吽」、「唵嘛呢叭咪吽」，「廣大摩尼秘密善住陀羅尼」之類，難以悉數。」故不能因此即斷爲摩尼教所造。

(2) 佛陀有「三身四智，五眼六通，按足趾而成莊嚴淨土，出手掌而顯無邊世界，顯密各教，層見疊出，「豈非怪誕不經，如果說怪誕不近於理，「即非佛說，則顯密各經，皆非佛說矣！」

(3) 《心中心經》不能斷爲非菩提留支所譯，依據有四：

一是內庫藏書，殘缺甚多。二是據空海真言宗經律論目錄，以及《御請來目錄》記載，唐譯佛典，散佚甚多。三是唐譯佛經，未盡入藏；四是菩提留支所譯經，開元時散佚已多。⁷

隨後，熊氏又林林總總，羅列出五大證據，自視爲

鐵證如山，以證《心中心經》確爲佛所說，斷無可疑：

(1) 《開元錄》、《貞元錄》未列《心中心經》爲偽經；

(2) 《心中心經》已見於弘法大師《御請來目錄》；

(3) 信受菩薩、阿闍黎傳授；

(4) 《一切佛心中心咒》見於《大隨求明王陀羅尼儀軌》；

(5) 《心中心咒》見於西藏密教經典。⁸

平心而論，劉氏、熊氏兩文的撰寫，不僅有著相當的密教知識背景，在提供論據時，也是明顯下過一番功夫的。

面對看起來理據充分的責難之文，玄闍梨沉著應對，表現出深厚的密教功底與縝密細緻的學養。民國二十二年（一九三三）三月，他又撰成《辨心中心咒之真偽》一文，逐條駁斥劉、熊二文的問難，作爲回應。

對於劉氏《評心中心咒的研究》一文中所列舉的第一條論據，玄闍梨指出，不空所譯《大隨求陀羅尼儀軌》，原名《金剛頂瑜伽最勝秘密成佛隨求即得神變加持成就陀羅尼儀軌》，又稱爲《佛說普遍焰滿清淨熾盛思惟寶印無能勝總持大隨求陀羅尼》。此儀軌中真言頗多，有數十條。其中第七條即是劉氏所舉的《心中心真言

》，原文如下：

唵跋囉跋囉三跋囉三跋囉印捺哩野尾戌馱顛
吽吽嚕嚕左初——娑婆訶。⁹

而今人所傳所謂《心中心經》中之《心中心咒》
，其文為：

唵跋囉跋囉糝跋囉糝跋囉印地栗耶微輸達禰
哈哈嚕嚕遮隸迦嚕遮隸莎嚕訶。

從上引兩則咒語可知，今人所傳之《心中心咒》比
劉氏所引《大隨求儀軌》中的咒子多出「迦嚕遮隸」四
字，並且《心中心咒》中的「哈哈」與劉氏引用咒語中
的「吽吽」，無論是漢語，還是梵文，均有天壤之別，
絕不相同。顯然，這個錯誤是劉氏查閱資料時失察所致
。

其次是第(2)條論據，劉氏所舉不空所譯《大寶樓閣
陀羅尼儀軌》中「第三隨印隨心咒——唵摩拏馱禮吽泮
吒」與今所傳《心中心經》中的「隨心陀羅尼」，兩相
對照，的確一模一樣。這是否能因此說明《心中心經》
是真經呢？

未必。這兩則咒子之間的一字不差，並不能用來證
明認為菩提流志翻譯過《心中心經》本子的真實性。可

行的路徑應該是：查看《大正藏》裏菩提流志所譯《廣
大寶樓閣善住秘密陀羅尼經》中的「第三心隨心咒」與
不空所譯的本子進行比對，原文如下：

唵摩備達哩吽鑠吒。¹⁰

上述兩則咒語中，除了若干表達同一梵音的漢字有
所不同之外，內容完全相同，兩人在不同時間裏翻譯同
一則咒語，所用的漢字不同而梵音一致，這是十分正常
的事情。如果《心中心經》裏的「隨心咒」與善氏所譯
《廣大寶樓閣善住秘密陀羅尼經》中的「第三心隨心咒
」也一致相同，則能證明《心中心經》乃為菩提流志所
譯，因為同一人翻譯兩部不同經典裏的同一則咒子，在
漢字的選擇上應該不會有差異，否則，只能說明不是另
有譯者，便是出於偽撰。

玄闍梨指出，《心中心經》的「隨心咒」，原文是
：「唵摩尼達哩吽泮吒，」此與「第三隨心咒」相比，
卻有兩個字的差異：「備」與「尼」、「鑠」與「泮」
，而整句咒子不過八個字！很明顯，《心中心經》不可
能出自善氏所譯。

第(3)條論據是，日本《八家秘錄》中「列有《佛心
經》二卷、《一切佛心中心》一卷」。此條論據看起來

，頗為有力。問題關鍵在於，這裏所列的《佛心經》或《一切佛心中心》，是否就是《心中心經》？

如果是的話，按照《八家秘錄》的一貫做法，儘量列出經名的全稱（本末廣名），以資取信¹¹，如《御請來目錄》中有《普遍光明大隨求陀羅尼經》，其在《秘錄》中的全稱為《普遍光明清淨熾盛如意寶印心無能勝大明王大隨求陀羅尼經》。而《秘錄》所列《佛心經》或《一切佛心中心》，並無全稱。尤其令人可疑的是，據《御請來目錄》所載，《佛心經》是菩提留支所譯。

菩提留支，乃元魏永平（五〇八—五一）時人，住永寧寺，嘗譯出不少法相唯識論著。而菩提流志，則是唐代則天武後長壽年間（五九二—五九三）人，曾譯出《大寶積經》等經論，兩人相隔數百年之久。由此可證，《佛心經》不可能是今人所傳之《心中心經》，而是別有其本。

此外，對於劉氏所說：「《佛說心中心經》，確為佛說秘典，毫無疑義，故《正》、《續》各藏皆載之，豈無所據？」這個說法明顯是站不住腳的，收入《大正藏》或《續藏經》的經論，並不能保證其真實性。這也是佛教學者們共知的常識，其中「無歷史可考的偽經，不知凡幾，日人造偽，遠勝華人，今古皆然。」¹²只須

查閱藏經即可知，毋需多言。

至於熊氏文中的五大鐵證說，其中的第二、四條與劉氏之文中所論屬於同一性質，已於上述中辨析清楚，不再重複。茲就一、三、五各條繼續加以辨駁。

第一條，「《開元錄》、《貞元錄》未列《心中心經》為偽經，」所以，此經是真經。這是強詞奪理，編輯此二目錄時，還沒有《心中心經》，如何編列？如果那時已有，為何未編入？

第三條，「信受菩薩、阿闍黎傳授，」曾皈依弘法大師，奈何於弘法大師所傳授者，妄加疑謗？」然而事實上閱讀《弘法大師全集》可知，他於密教理，無不談及，為集東密教典之大成者。但並未道及此咒，妄說是大師傳授，理據何在？

第五條，對於所謂「《心中心咒》見於西藏密教經典」之說的解釋。玄闍梨認為，在西藏密教典籍內看到「心中心咒」，司空見慣，不足為奇。這是因為密宗教典裏大多有根本咒，位於根本咒中間的咒語，一般習稱為「心中心咒」。如教界熟知的《楞嚴經》裏的《楞嚴咒》，中間的「悉怛多跋（鉢）怛囉」等¹³，亦可稱為「心中心咒」。只是因處於根本咒的中間位置，所以，稱為「心中心咒」，與今所傳之《心中心咒》的意思完

全不同。而且，在此類咒語之後，一般還附有「隨求咒」，這裏隨舉數例如後：

《聖閻羅德念誦法》——心中心真言隨求真言；

《大隨求陀羅尼勸注》——一切如來心中心真言隨心真言；

《一髻尊陀羅尼經》——心中心真言隨心真言；¹⁴

《佛說雨寶陀羅尼經》——心中心真言；¹⁵

……

上引可知，此類真言咒語甚多，因位於根本咒中間，而被稱為「心中心咒」。今所傳之《佛心經》，卻唯有《心中心咒》，而無根本咒，又有隨求咒，明顯屬於偽造，夫復何疑？

本來，論證至此，已足以說明問題。但玄關梨似乎意猶未盡，又列出四大理由進一步證明《心中心咒》非佛說，亦非普提流志所譯。

其一，《心中心經》裏說十二種心，其中第十種心，在提到須具足十信之後，又說：「若有衆生，以深信心，修持此法，當知其人，必定成佛，若不成者，我即

退位，入阿鼻獄。」¹⁶ 既有如此神效，為何傳此咒者要將其中的「隨心咒」刪去，而另外又加上與此經內容毫無關聯的《彌勒菩薩根本真言》¹⁷？並還特別在後序中附言：

修一切佛心中心大陀羅尼法者，如慮此生，不能圓滿成就，可於修法之，每日加持《彌勒菩薩根本真言》四十九遍，就令修心中心法，已至大徹大悟，停止修法。而此真言，終身行之，不可間斷，切要切要！¹⁸ 底氣不足，由此可見。

其二，竄改經文，偽上加偽。真言秘典，為如來親口所宣，一字不增，一字不減。而此《佛心經》原本已偽，凡愚之輩復又妄加篡改，更加偽妄，害人不淺。今摘錄部分內容如下，以供對比：

原本	竄改本
善哉本師釋迦文	善哉我師釋迦文
一音圓演大千界	一音遍了大千界
密言加持利眾生	以一微音度脫了
永度生死超輪回	眾生身份不覺知
善哉如來大日光	善哉如來自在光
遍照無邊眾生海	是臭非臭皆照觸

無明障破法眼淨 自信湧出甘露水

覺路坦坦自在行 灌洗得淨不覺知

善哉如來大力士 善哉無畏自在心

……¹⁹

其二，來歷不明，也是此經偽造的重要證據。菩提流志譯經，屬於公開譯場，每譯經論，即公布當世，以防遺漏，加上皇帝重視文教，如唐喬匡舜《新得貞元錄大小乘經等序》云：

皇帝嗣位之四載也，品物攸敘，兆人又寧，洽比交修，遠方來格，武功既備，文理斯盛，遺編墜簡，搜訪殆盡。²⁰

上引可見，當時對書籍經典的搜羅甚勤，不太有遺落經典的可能性。

其四，咒語不定，也是偽經的軟肋。《佛心經》裏的「隨求咒」：「唵摩尼達哩吽吽」，後面復有二咒：「嗚吽摩訶馱喇虎吽泮吒特」、「唵摩訶達哩吽泮吒」。復核全部密藏，有數千卷之多，未曾見有「一咒之外、傍音二咒」之舉。此等造偽功夫，凡是略識密典者，皆知其非真矣。

經玄闡梨如此一番詳盡的辯駁論證之後，所有相關材料已挖掘殆盡，一覽無遺，真相大白，也足以證明《佛心經》及其中之《心中心咒》，並非出於菩提流志所

譯，是為偽造。

至此，關於《心中心咒》的疑案已了結。此後，不復再有質疑之文的出現。

註：

1. 熊道瑞《佛說心中心經釋疑》，張曼濤主編《密宗儀軌與圖式》第一九一頁，臺灣大乘文化出版社一九七九年四月版。
2. 《貞元新定釋教目錄》卷一，《大正藏》第五十五卷，第七七一頁上。
3. 談玄《心中心咒的研究》，《密宗儀軌與圖式》第一七一—一八三頁。
4. 劉亞休《評心中心咒的研究》，《密宗儀軌與圖式》第一八七—一八八頁。
5. 《評心中心咒的研究》，《密宗儀軌與圖式》第一八六—一八七頁。
6. 《佛說心中心經釋疑》，《密宗儀軌與圖式》第一九一頁。
7. 《密宗儀軌與圖式》第一九一—一九四頁。
8. 《佛說心中心經釋疑》，《密宗儀軌與圖式》第一九四—一九五頁。
9. 《大正藏》第二十卷，第六四八頁中—下。

10. 《大正藏》第十九卷，第六四一頁上。

11. 《八家秘錄序》雲：「諸錄中，或據本錄，唯存略題，或隨意樂，各列廣名，仍令後人難見跡躡實，今載本末之名目，亦示存略之異同。」（安然《諸阿闍黎真言密教部類總錄》卷上，《大正藏》第五十六卷，第一一三頁上）

12. 《辨心中心咒之真偽》，《密宗儀軌與圖式》第二〇二頁。

13. 《大正藏》第十九卷，第一三五頁下、一三六頁下。

14. 《大正藏》第二十卷，第四八六頁上。

15. 《大正藏》第二十卷，第六六九頁上。

16. 《密宗儀軌與圖式》第二〇五頁。

17. 此真言出自《慈氏菩薩略修瑜伽念誦法》，善無畏譯，〈大正藏〉第二十卷，第五九三頁下。

18. 《密宗儀軌與圖式》第二〇六頁。

19. 《辨心中心咒之真偽》，《密宗儀軌與圖式》第二〇一頁。

20. 《大正藏》第十八卷，第三二六頁下。

千年興教寺即將拆遷 中國海內外籲護三寶

中國大陸有著重要歷史意義的興教寺，四月十一日傳出即將面臨拆遷的命運。拆遷消息一出，引發中國大陸和海外的高度關注。住持寬池法師，發表公開信呼籲讓興教寺退出申辦世界文化遺產的計畫，以維持佛教寺院「佛、法、僧」三寶一體的精神。

興教寺方面透露，他們是在去年十月收到拆遷通知，原因是爲了美化環境。按照這個拆遷計畫，整個建築群未來只會保留三座塔，也就是慈恩三塔。其餘佔總數約三分之二的建築，都將拆遷。大陸媒體認爲，拆遷的原因應該和開發旅遊與申辦世界文化遺產的

計畫有關。

興教寺位於陝西省西安，建於唐朝總章二年（六六九年），藏有玄奘大師的靈骨。興安寺一開始是五層靈塔，是爲了安放玄奘大師靈骨之用。後來因爲是大師靈骨所在，變成寺院，名興教寺。清朝同治年間，寺院部分焚毀，只留下合稱慈恩三塔的部分，它們是安放玄奘大師和弟子窺基、圓測的寶塔，寺廟部分一直到至民國時期才得募款重建。整個建築群現址，至今有一三〇〇多年歷史，卻突然傳出面臨拆遷的命運。